



THÉÂTRE – DANSE – OPÉRA
ACCESSIBILITÉ - PERSONNES HANDICAPÉES SENSORIELLES



Accès Culture propose des aides techniques permettant aux personnes aveugles ou malvoyantes, sourdes ou malentendantes d'assister à des spectacles de manière autonome.

NOS SERVICES

◆ EN DIRECTION DU PUBLIC DÉFICIENT VISUEL

Plusieurs aides techniques ont été mises en place pour couvrir les divers champs du handicap visuel : l'audiodescription, des programmes en braille et gros caractères, des jumelles de théâtres.



L'AUDIODESCRIPTION

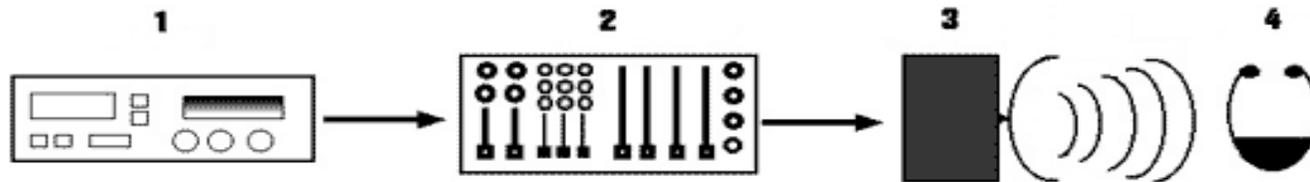
Décors, costumes, lumières, attitudes, déplacements des comédiens sont décrits tout au long de la représentation. Le commentaire est diffusé dans un casque pendant les silences. A l'opéra, la description comprend également un résumé du livret qui est diffusée avant les airs chantés. Ce système permet aux personnes déficientes visuelles d'avoir une pleine compréhension du texte et de percevoir la mise en scène en toute autonomie.

Exemple d'une audiodescription de *Chantecler* d'Edmond Rostand, mise en scène de Jérôme Savary :

Le rideau de fer ferme la scène. On lit dessus : Théâtre Saint-Martin. Entrée des artistes avec une flèche vers la droite. Une grosse voiture anglaise surgit vers la droite et s'arrête devant le rideau de fer.

(...) Le jeune coq a une culotte de plumes vertes, un col de plumes rouges et une casquette de base-ball. Le poulet est chauve. Il est torse nu. Sa queue est en éventail. Le canard a les pieds palmés, une casquette de base-ball vissée à l'envers.

Les audiodescriptions sont enregistrées par une voix féminine et une voix masculine [1]. Chaque effet est diffusé via une table de mixage [2] et un émetteur [3] dans un casque remis par le régisseur au spectateur déficient visuel à l'accueil du théâtre [4].



LES PROGRAMMES

Des programmes en braille et en gros caractères sont proposés aux spectateurs aveugles ou malvoyants à l'accueil des théâtres lors de la remise des casques. Ils reprennent les principales informations du programme distribué au public et inclut la description des décors et des costumes ainsi qu'un texte d'introduction au spectacle.

LES JUMELLES DE THÉÂTRE

Destinées aux personnes malvoyantes, ces jumelles 8X25 offrent une meilleure vision dans les trois salles du Théâtre National de Chaillot.



◆ EN DIRECTION DU PUBLIC DÉFICIENT AUDITIF

Pour répondre aux divers degrés de surdités un panel de moyens techniques est proposé.



LE SURTITRAGE INDIVIDUEL

Le surtitrage comprend la retranscription intégrale des paroles d'un spectacle ainsi que la description des effets sonores (sons, bruitages, musiques...). Un code couleur permet de mentionner les paroles dites hors de scène, les voix-off, les pensées des personnages... Les écrans individuels (23 cm sur 15 cm, 930 grammes) permettent une lecture facile et agréable du texte. Ils ont été mis au point en collaboration avec la société Bookeen. Ils sont pilotés par un ordinateur et relié à une borne wifi. Le texte est synchronisé en direct par un régisseur.



ADAPTATIONS EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE (LSF)

Des spectacles d'une grande force visuelle, des pièces de théâtres, des spectacles de danse comprenant des paroles, sont adaptés en LSF par des comédiens sourds ou des interprètes. Ils sont sur le bord du plateau ou le plus souvent intégrés au spectacle après un travail avec le metteur en scène ou le chorégraphe.



LE LANGAGE PARLÉ COMPLÉTÉ (LPC)

Des spectacles jeune public sont traduits en LPC sur le bord de plateau.



AMPLIFICATION SONORE PAR CASQUE ET BOUCLES MAGNETIQUES

L'association conseille les théâtres qui souhaitent s'équiper de casques d'amplification et de boucles magnétiques individuelles. L'amplification par casque s'adresse aux personnes ayant une légère déficience auditive. Les boucles magnétiques individuelles sont destinées aux personnes malentendantes équipées d'un appareil de correction auditive doté de la position «T». Ces équipements sont à retirer à l'accueil des théâtres et sont disponibles pour toutes les représentations. La Comédie-Française (salle Richelieu), l'Opéra Comique (salle Favart), le Théâtre du Châtelet et la Criée à Marseille proposent à ce jour cette solution.



LES THÉÂTRES ET LES REPRÉSENTATIONS ACCESSIBLES SAISON 2008 – 2009



SPECTACLES AVEC AUDIODESCRIPTION

Théâtre National de Chaillot, Paris

Idiot !, La Estupidez

Comédie-Française, Paris

Fantasio, Figaro Divorce, Le Mariage de Figaro, Ubu roi, Le Malade imaginaire

Odéon-Théâtre de l'Europe, Paris

Le Songe d'une Nuit d'été, La Dame de chez Maxim

Théâtre du Rond-Point, Paris

Les Diablogues, Un garçon impossible

Maison de la Culture de Grenoble

L'École des Femmes, En attendant Godot, Tous les Algériens sont des mécaniciens

La Criée, Théâtre National de Marseille

De Gaulle en Mai

Nouvel Olympia, Tours

Le Jeu de l'amour et du hasard, De Gaulle en Mai

Les Célestins, Théâtre de Lyon

La Seconde Surprise de l'amour, Les Diablogues, Oncle Vania

Théâtre National de Bretagne, Rennes

La Dame de chez Maxim, Casimir et Caroline

Théâtre du Gymnase, Marseille

Oncle Vania

Théâtre du Jeu de Paume, Aix-en-Provence

Les Chaussettes, Rouge Carmen

Nouveau Théâtre d'Angers

Yaacobi et Leidental, Liliom ou la vie et la mort d'un vaurien, Un garçon impossible

Théâtre de Caen

Les Diablogues

Agora, Théâtre d'Evry

Un garçon impossible

Opéra de Paris (Bastille)

Rigoletto, La Flûte enchantée, Madame Butterfly, Un bal masqué

Théâtre du Châtelet, Paris

Tanguera, Les Fées, Cyrano de Bergerac

Opéra Comique, Paris

Fra Diavolo, Carmen

Opéra de Bordeaux

La Périchole, Tannhäuser, Tosca

Opéra de Lille

Les Noces de Figaro, La Périchole

Opéra de Rennes

Der Vampyr, Don Giovanni

Grand Théâtre de Reims

Arsène Lupin Banquier

Opéra de Massy

Le Voyage à Reims

Opéra d'Avignon

La Clémence de Titus

Festival International d'Art Lyrique d'Aix-en-Provence

Opéra en juillet 2009 selon la programmation

L'opéra Le Voyage à Reims en tournée

Grand Théâtre de Reims, Opéra de Vichy, Opéra d'Avignon, Opéra de Massy, Opéra de Montpellier, Opéra de Clermont-Ferrand, Grand Théâtre de Tours, Opéra de Metz



SPECTACLES AVEC SURTITRAGE INDIVIDUEL

Théâtre National de Chaillot, Paris

La Ballade du Vieux Marin, Sombreros, En Somme ! , Rien que cette ampoule dans l'obscurité du théâtre, Idiot !

Comédie-Française, Paris

Fantasio, Figaro divorce, Le Mariage de Figaro, L'Illusion comique, Le Malade imaginaire

Théâtre National de Bretagne, Rennes

La Dame de Chez Maxim

Les Célestins, Théâtre de Lyon

Cœur ardent, Jeux Doubles

La Maison de la Culture de Grenoble (surtitrage projeté)

L'École des Femmes

Nouveau Théâtre d'Angers

Liliom ou la vie et la mort d'un vaurien



SPECTACLES ADAPTÉS EN LSF

Théâtre National de Chaillot, Paris

Sombreros, Gershwin, Tricoté

Odéon-Théâtre de l'Europe, Paris

L'Eau de la Vie, La Vraie Fiancée

La Maison de la Culture de Grenoble

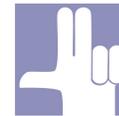
Gershwin, Pinocchio

Théâtre National de Bretagne, Rennes

Le Petit Chaperon rouge

Théâtre du Gymnase, Marseille

Pinocchio



SPECTACLE TRADUIT EN LPC

Théâtre National de Chaillot

Tricoté

HISTORIQUE

Depuis 1990, Accès Culture met en place, dans une trentaine d'établissements culturels, différents services techniques qui permettent aux personnes handicapées d'assister à des spectacles de manière autonome. Ces services s'adressent spécifiquement aux personnes aveugles et malvoyantes et aux personnes sourdes et malentendantes. En complément de ces activités régulières reconduites chaque saison, des événements plus ponctuels ont marqué les années passées.

2007

- * 157 actions (représentations, visites ou ateliers adaptés) ont été menées dans 14 villes en France.
- * Etude pour la mise en place d'un réseau national Accès Culture.
- * Réalisation de l'audiodescription du premier DVD d'opéra *La Pietra del paragone*.
- * Réalisation d'une visite guidée pour les personnes déficientes visuelles pour la ville de Redon.
- * Etude technique pour l'accessibilité du musée des Beaux-arts de Douai.
- * L'Opéra Comique et le Châtelet à Paris s'équipent en casques, boucles magnétiques, émetteurs et matériel de diffusion pour accueillir les personnes déficientes visuelles et malentendantes.

2006

- * Signature d'un partenariat avec la Fondation Orange pour la mise en place d'un réseau d'opéras accessibles aux déficients visuels.
- * Réalisation d'un lutrin accessible aux déficients visuels de présentation d'un vitrail du musée national du Moyen-Age Cluny.
- * Adaptation en LSF et LPC du spectacle «L'Eau de la Vie» d'Olivier Py au Théâtre du Rond-Point.
- * Développement d'un nouvel écran individuel électronique de surtitrage avec la société Bookeen.
- * Organisation de visites adaptées du Théâtre National de Chaillot en direction du public sourd LSF.
- * Création du site d'informations sur les activités culturelles accessibles www.arianeinfo.org réunissant les grands établissements culturels nationaux.

2005

- * Mise en place d'une communication spécifique en direction des associations de déficients visuels (en collaboration avec plusieurs établissements culturels nationaux).
- * Etude d'accessibilité pour l'Opéra National de Bordeaux.
- * Equipement des théâtres de la Criée et du Jeu de Paume en région PACA avec le soutien de la Caisse d'Epargne.

2004

- * Mise en accessibilité de l'Opéra National de Paris pour les personnes déficientes visuelles autour du spectacle *La Traviata*.
- * Création d'un réseau régional d'accessibilité entre les villes de Bourges, Orléans et Tours.
- * Mise en place d'un service de prêt de jumelles de théâtre pour les personnes malvoyantes au Théâtre National de Chaillot.

2003

* Réalisation des nouveaux écrans de surtitrage, d'un service pour le pilotage des régies à distance et d'un fichier commun de spectateurs handicapés.

* Mise en accessibilité du Théâtre Musical de Paris-Châtelet et de l'Opéra Comique pour les déficients visuelles.

2002

* Mise au point de projets technologiques novateurs pour les personnes handicapées en prévision de « 2003 - l'année Européenne des personnes handicapées ».

2001

* Mise en accessibilité aux handicapés sensoriels de l'Odéon-Théâtre de l'Europe. Accès Culture coordonne ainsi les services d'accessibilité des quatre théâtres nationaux : Chaillot, Comédie-Française, Colline et l'Odéon. Le budget annuel de l'association est de 140 000 €.

* Création du site internet www.accesculture.net. Ce site a été conçu pour être accessible aux déficients visuels.

* Création du spectacle *Le mystère des Visionnaires - Conférence du professeur Wilhem Van Eyden*. Cette animation s'emploie à relativiser la valeur objective de la vue en démontrant qu'elle peut être un sens superficiel et trompeur.

2000

* Adaptation de l'audiodescription pour l'Art Lyrique. Pour l'Amphithéâtre de l'Opéra National de Paris (Bastille) avec *l'Élixir d'Amour* de Donizetti, pour le Théâtre Musical de Paris (Châtelet) avec *Mithridate* de Mozart et pour le festival international d'Art Lyrique d'Aix en Provence avec *Così Fan Tutte*.

1999

* Création d'un spectacle sensoriel original dans le noir *La Maison des Farfadets*, destiné à sensibiliser les enfants voyants au monde des non voyants.

1998

* Mise en place des services d'audiodescription et de surtitrage individuel pour la ville d'Orléans (CADO et Scène Nationale).

1997

* Conception du *Dédale Sensoriel*, un parcours sensoriel dans l'obscurité pour la Mine Bleue en Anjou.

1996

* Développement d'un boîtier individuel de surtitrage proposé au Théâtre National de Chaillot en remplacement du surtitrage classique situé au dessus de la scène.

* Mise en place des services d'audiodescription et de surtitrage individuel pour la Comédie-Française.

1994

* Création et réalisation de lutrins tactiles et sonores destinés aux non-voyants pour le Musée national du Moyen Age à Paris.

1993

* Mise en place des services d'audiodescription et de surtitrage individuel pour La Criée-Théâtre National de Marseille avec le soutien de la Mairie de Marseille.

* Création de l'association *Accès Culture* se fixant pour objectifs la gestion des services d'audiodescription et de surtitrage pour les nouveaux théâtres équipés et l'élargissement de ces services à d'autres structures culturelles.

1992

* Mise en place au Théâtre National de Chaillot de représentations en Langue des Signes Française pour offrir un service spécifique aux sourds signeurs

* Mise en place des services d'audiodescription pour le Théâtre National de la Colline.

* Présentation des procédés en Suisse à la demande de la Fédération Suisse des Aveugles et Faibles de vue et à l'Exposition universelle de Séville en Espagne sur invitation de la O.N.C.E.

* Participation à l'organisation de l'exposition *Dialogue dans le Noir*. Les visiteurs voyants sont conduits par des guides aveugles dans une reconstitution de divers lieux publics plongés dans l'obscurité complète.

1991

* Présentation des services d'audiodescription et de surtitrage en province et à l'étranger (Avignon, Vérone, Marseille, Chambéry, Le Mans, Lyon).

1990

* Frédéric Le Du travaille aux côtés de Jérôme Savary à la création du spectacle *Le Songe d'une nuit d'été* au Théâtre National de Chaillot. Il tient à jour un cahier de description de la mise en scène dans lequel sont notés tous les mouvements, les gags, les déplacements des comédiens, tous les effets du spectacle. Dans le même temps il apprend que l'Association Valentin Haüy pour le bien des aveugles propose, via un casque sans fil, une description, des éléments visuels d'un film lors de séances de cinéma. Frédéric Le Du décide, à partir de ses propres notes de mise en scène, d'adapter ce procédé pour le théâtre. Il propose à Jérôme Savary d'ouvrir, dès la rentrée suivante, son théâtre aux non-voyants et obtient immédiatement son accord. Le projet est élargit aux personnes sourdes et malentendantes avec la mise en place d'une gamme de nouveaux services.

L'ÉQUIPE

Frédéric Le Du

Administrateur et régisseur général

Responsable de l'association, il organise aujourd'hui son développement général et veille à son bon fonctionnement technique et administratif. Il organise en région un réseau de théâtres accessibles, prépare de nouveaux équipements techniques. Il est responsable de la formation des descripteurs et enregistre les audiodescriptions. Il effectue des régies à Paris et en régions.

Stéphanie Xeuxet

Chargée de communication

Contact privilégié avec les spectateurs, les associations et les médias, elle met en place une information régulière autour des spectacles adaptés et participe à de nombreuses manifestations (forums, salons, conférences...) afin de promouvoir les services d'Accès Culture. Elle est responsable du site internet www.accessculture.org et de la mise à jour de www.arianeinfo.org.

Anne Touzalin

Chargée de production

Elle organise la mise en place de nos services dans les théâtres et opéras partenaires. Elle coordonne le travail des descripteurs, surtitreurs et régisseurs. Elle met en place des ateliers artistiques et des visites adaptés aux demandes du public. Elle est chargée de l'édition des documents braille et gros caractères. Elle enregistre les audiodescriptions et effectue des régies à Paris et en régions.

Graciela Cerasi, Rémi de Fournas, Marie-Laure Planchon, Anne Barthélémy

Audiodescripteurs

Léa Franc

Surtitreur

Laurent Valo et Noémie Churlet

Comédiens Sourds

Anne Lambolez, Frédéric Chevallier, Sandrine Schwartz, Jérémie Segouat

Interprètes LSF

Christophe Touzalin, Laurence Fédérico

Régisseurs



**L'équipe d'Accès Culture
est à votre service
au 01 53 65 30 74
ou accessculture@magic.fr**

**Tous les spectacles accessibles sur notre site
www.accessculture.org**